



SENAT

UNIWERSYTETU MUZYCZNEGO FRYDERYKA CHOPINA

---

**UCHWAŁA NR 56/91/2017**  
z dnia 15 września 2017 roku  
**w sprawie wyrażenia zgody na przystąpienie UMFC do**  
**Zrzeszenia Uczelni Muzycznych**  
**Chiny - Kraje Europy Środkowo-Wschodniej**  
**przy Zhejiang Conservatory of Music w Chinach**

Na podstawie § 37 ust. 1 pkt 3d Statutu UMFC (Uchwała Senatu nr 92/191/2015 z dnia 29.06.2015 r. ze zm.), Senat Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina uchwała, co następuje:

§1.

Wyraża się zgodę na przystąpienie do Zrzeszenia Uczelni Muzycznych Chiny – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej przy Zhejiang Conservatory of Music w Chinach.

§2.

Umowa, o której mowa w §1, stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§3.

Uchwała niniejsza wchodzi w życie z dniem podjęcia.

prof. dr hab. Klaudiusz Baran  
Rektor

## **Tłumaczenie z języka angielskiego**

### **Deklaracja o utworzeniu Zrzeszenia Uczelni Muzycznych Chiny – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej**

Forum Rektorów Uczelni Muzycznych Chiny – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej odbywa się w Hangzhou (Chiny) w dniach 22-23 września 2017 celem promowania komunikacji i współpracy w dziedzinie sztuk muzycznych pomiędzy Chinami a krajami Europy Środkowo-Wschodniej (CEEC), oraz celem wzmocnienia więzi międzyludzkich, wymiany kulturalnej i harmonijnego współistnienia pomiędzy Chinami a CEEC w ramach projektu „jeden pas, jedna droga”. Z inicjatywy Zhejiang Conservatory of Music w Chinach i przy wsparciu propozycji przez wszystkie uczelnie muzyczne biorące udział w Forum, utworzone zostaje Zrzeszenie Uczelni Muzycznych Chiny – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej (zwane dalej „Zrzeszeniem”), a rektorzy/prezydenci lub przedstawiciele w/w uczelni muzycznych wspólnie podpisali „Deklarację o utworzeniu Zrzeszenia Uczelni Muzycznych Chiny – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej”.

#### **I. Zasady Zrzeszenia**

W oparciu o zasadę równości, Zrzeszenie zostaje dobrowolnie utworzone przez uczelnie muzyczne z Chin i CEEC dzielące wspólne wartości polegające na „wzajemnym szacunku, wymianie, nauce, wspólnych korzyściach, oraz współpracy i rozwoju”. Celem Zrzeszenia jest zbudowanie platformy dla komunikacji i współpracy pomiędzy uczelniami muzycznymi w Chinach dzięki odpowiednim mocnym stronom w zakresie zasobów, badanie nowych trybów i ścieżek współpracy pomiędzy członkami, tworzenie długotrwałych mechanizmów współpracy dwustronnej i wielostronnej, oraz wzmocnienie komunikacji, wymiany i wzajemnego rozwoju w zakresie kultury i sztuki.

## **II. Komunikacja i współpraca**

1. Zrzeszenie promować będzie wszechstronną komunikację i programy współpracy na wielu poziomach w zakresie badań naukowych, twórczości i wykonawstwa, szkoleń dydaktycznych, komunikacji kadr, oraz wymiany studenckiej pomiędzy członkami celem przyspieszenia rozwoju muzycznego szkolnictwa wyższego.

2. Zrzeszenie utworzy Centrum Twórczości Artystycznej i Badań Chin – Kraje Europy Środkowo-Wschodniej w ramach Zhejiang Conservatory of Music, w którym wszyscy członkowie będą mogli uczestniczyć i realizować badania, twórczość, wykonawstwo, prezentacje muzyczne, taneczne i teatralne celem wspólnego promowania rozwoju kultury i sztuki Chin oraz krajów Europy Środkowo-Wschodniej.

3. Zrzeszenie uruchamiać będzie działania takie jak Muzyczny Obóz Letni Chin-CEEC czy Jazzowy Obóz Letni Chin-CEEC w ramach Mechanizmu Współpracy Kulturalnej „16+1” Chin-CEEC.

## **III. Mechanizm działania**

1. Zrzeszenie odbywać będzie spotkania plenarne zasadniczo podczas Forum Współpracy Kulturalnej Chin-CEEC w kraju goszczącym. Członków Zrzeszenia zachęca się do organizowania regularnych lub nieregularnych działalności dwustronnych lub wielostronnych na zasadzie dobrowolności.

2. Sekretariat Zrzeszenia znajduje się w Zhejiang Conservatory of Music (Hangzhou, Chiny).

3. Zrzeszeniu przewodniczy Prezydent (prawny przedstawiciel) Zhejiang Conservatory of Music.

## **IV. Członkostwo**

Zgodnie z zasadą otwartości i integracji Zrzeszenie zaprasza uczelnie muzyczne z Chin i Europy Środkowo-Wschodniej, które wyrażą chęć postępowania według zasad Zrzeszenia, do ubiegania się o członkostwo.

Współpracując i komunikując się ze sobą, członkowie Zrzeszenia zobowiązani są postępować zgodnie z prawem i przepisami odpowiednich krajów, w tym zgodnie z instrukcjami i polityką członków UE.

## **Statement on the Establishment of China-CEEC Music Academy Union**

The China-CEEC Music Academy Rector Forum is held in Hangzhou, China during 22-23 September, 2017 to promote communication and cooperation in musical arts between China and Central Eastern European countries (CEEC), and to enhance people-to-people bond, cultural exchange, and harmonious coexistence between China and CEEC along the Belt and Road. Initiated by Zhejiang Conservatory of Music, China, and proposed by all the music academies at the Forum, China-CEEC Music Academy Union (hereinafter referred to as “the Union”) is founded, and the rectors/presidents or representatives of these music academies jointly signed the “Statement on the Establishment of China-CEEC Music Academy Union”.

### **I. Principles of the Union**

Based on equality, the Union is voluntarily founded by music academies from China and CEEC with shared values of “mutual respect, exchange and learning, mutual benefits, and cooperation and development”. The Union aims to build a platform for communication and collaboration between music academies in China and CEEC with respective resource strengths, explore a new mode or path for cooperation among all the members, establish long-acting bilateral and multi-lateral collaboration mechanisms, and reinforce communication, exchange, and mutual development in culture and arts.

### **II. Communication and Cooperation**

1. The Union will promote comprehensive communication and cooperation programmes at multiple levels in academic research, creation and performing, educational training, faculty communication, and student exchange among members to accelerate the development of higher education in music.

2. The Union will establish China-CEEC Arts Creation and Research Centre at Zhejiang Conservatory of Music where all members can participate in and implement research, creation, performances, and presentations in music, dance, and drama to jointly promote the development of Chinese and Central Eastern European culture and arts.

3. The Union will launch activities including China-CEEC Music Summer Camp and China-CEEC Jazz Music Summer Camp within the framework of China-CEEC “16+1” Cultural Cooperation Mechanism.

### **III. Working Mechanism**

1. The Union will hold a plenary meeting in principal during the China-CEEC Cultural Cooperation Forum at the host country. Members of the Union are encouraged to organize regular or irregular bilateral and multi-lateral activities on a voluntary basis.

2. The Union’s Secretariat is placed in Zhejiang Conservatory of Music (Hangzhou, China).

3. The Chair of the Union is taken by the President (legal representative) of Zhejiang Conservatory of Music.

### **IV. Membership**

Based on values of open and inclusiveness, the Union welcomes Chinese and Central Eastern European music academies who are willing to abide by the Union’s principles to apply for membership.

Members of the Union shall comply with laws and regulations of respective countries, including EU instructions and policies for EU members, throughout their communication and cooperation.